



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 4

וזה מעשה המנורה מקשה זהב עד ירכה עד פרחיה

« Et voici l'œuvre de la Menorah : d'or martelé, jusqu'à sa base et jusqu'à ses fleurs »



Chaque Juif, du plus grand tsadik à celui dont le bien est mêlé au mal, appartient à l'unique Menorah de l'Assemblée d'Israël. Il devient son « or martelé » en brisant ses attributs naturels, en accédant à la crainte par la contemplation pendant la prière et en quittant, avec l'aide de D.ieu, l'« Égypte » de ses désirs ; et la base et les fleurs deviennent une seule Menorah lorsque chacun se considère comme la base et voit son prochain comme une fleur, afin qu'Aharon puisse allumer les sept lampes.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaaloscha/4/

L'IDÉE CENTRALE

Chaque Juif, du plus grand tsadik à celui dont le bien est mêlé au mal, appartient à l'unique Menorah de l'Assemblée d'Israël. Il devient son «or martelé» en brisant ses attributs naturels, en accédant à la crainte par la contemplation pendant la prière et en quittant, avec l'aide de D.ieu, l'«Égypte» de ses désirs; et la base et les fleurs deviennent une seule Menorah lorsque chacun se considère comme la base et voit son prochain comme une fleur, afin qu'Aharon puisse allumer les sept lampes.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

La Menorah est l'Assemblée d'Israël : la parole divine qui donne la vie aux mondes et qui inclut chaque âme, même celle de «Zeroubabel», la personne dont le bien est mêlé au mal. Le verset lui indique comment devenir une menorah. «Martelé» : de même que le marteau fait descendre l'or du haut et monter celui du bas, il doit briser ses attributs jusqu'à ce qu'ils perdent leur forme ancienne. «Or» : au-delà de l'amour caché, l'argent, que possède chaque Juif, il doit accéder à la crainte en contemplant la grandeur de D.ieu dans la prière instituée par les Hommes de la Grande Assemblée; c'est là «son étendue d'or», atteinte par l'une des sept branches, les racines de toutes les âmes. «Jusqu'à sa base et jusqu'à ses fleurs» : le Juif le plus simple et le plus grand tsadik forment une seule Menorah si l'or est pur, et l'on se détourne du mal en prenant conscience chaque matin que le monde et soi-même sont créés à nouveau. Nul n'est au-delà de la rédemption de l'«Égypte» du désir, car D.ieu descend avec lui et le relève; la prière accompagnée de la confession le rend or pur. La clé est l'unité : chacun doit se considérer comme la base et voir son prochain comme une fleur; alors Aharon allume les sept lampes.

PLAN

1 La Menorah et la personne dont le bien est mêlé au mal

¶1

La Menorah est l'Assemblée d'Israël, la parole divine qui donne la vie aux mondes et rassemble la lumière qui les entoure; elle inclut même «Zeroubabel», dont le bien est mêlé au mal. Le fait qu'elle soit «martelée» lui enseigne à briser ses attributs, comme le marteau remodèle l'or.

- 2 L'or : de l'amour caché à la crainte** ¶2-3
- L'argent est l'amour caché présent en chaque Juif ; l'or est la crainte, qui requiert de contempler la grandeur de D.ieu. C'est à cette fin que les Hommes de la Grande Assemblée instituèrent les prières et leurs louanges, à une époque où les esprits étaient devenus plus limités qu'au temps du Premier Temple.
-
- 3 Son étendue d'or et les sept branches** ¶4-5
- Ordonner les louanges de D.ieu dans la prière, comme on prépare un lit, donne à chaque créature sa place dans la reconnaissance de Sa grandeur. Les sept sortes d'intellect conduisent aux sept branches de la Menorah, les sept attributs qui constituent les soixante-dix racines des âmes ; par l'une d'elles, chacun accède à la crainte et à un amour ardent.
-
- 4 La base et les fleurs : l'or pur** ¶6-7
- Les tsadikim, dont la Torah et la prière s'élèvent sur les ailes de la crainte et de l'amour, sont les fleurs ; même la base fait partie de la Menorah si elle est en or pur, sans scories. On se détourne du mal en croyant chaque matin que le monde, et soi-même, sont créés à nouveau ; celui qui se sent incapable de quitter ses désirs se trouve dans l'« Égypte » de l'âme.
-
- 5 La rédemption de l'Égypte du désir** ¶8
- La chute d'un Juif dans le désir vient de D.ieu, et il demeure « entièrement une semence de vérité » ; D.ieu descend avec lui et relève même celui qui est tombé. L'intellect égyptien qui sert le moi est « mis à mort » ; l'intellect d'Israël se tourne vers la divinité dans la prière, et la confession quotidienne fait de lui une Menorah d'or pur, à condition qu'il soit uni aux autres.
-
- 6 Une seule Menorah, allumée par Aharon** ¶9
- Puisque le bien et le mal passent d'une âme à l'autre, chacun doit s'attribuer le défaut et voir son prochain comme une fleur. Alors la base et les fleurs ne font qu'un, et Aharon, abondant en bonté, allume les sept lampes avec amour : « Quand tu élèveras les lampes ».
-

NOTIONS CLÉS

L'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) כנסת ישראל

La sainteté de toutes les âmes d'Israël réunies, que représente la Menorah ; elle inclut chaque âme, du plus grand tsadik à la moins méritante.

Ouvrage martelé (mikcha) מקשה

La Menorah fut façonnée par martelage dans un seul bloc d'or, l'or du haut étant poussé vers le bas et celui du bas vers le haut ; de même, une personne brise ses attributs jusqu'à ce qu'ils perdent leur forme antérieure.

L'argent et l'or כסף וזהב

L'argent (kessef, qui vient de « désirer ardemment ») est l'amour caché que possède chaque Juif ; l'or est la crainte, à laquelle on accède en contemplant la grandeur de D.ieu dans la prière.

Son étendue d'or רפידתו זהב

Expression tirée du Cantique des Cantiques : l'étendue d'or du lit royal, interprétée comme la crainte à laquelle on accède par les louanges ordonnées de la prière, que le Zohar appelle un lit.

Sa base et ses fleurs ירכה ופרחה

Les parties les plus basses et les plus élevées de la Menorah : les Juifs les plus simples et les grands tsadikim, qui forment tous une seule Menorah lorsque l'or est pur.

L'Égypte de l'âme מצרים

« La nudité du pays » : un esprit attaché à ses désirs et entouré de mal, dont une personne ne peut sortir que par la volonté de D.ieu.

Chourouk et segol שורק וסגול

Deux signes vocaliques : sourek («une vigne de choix») est interprété comme le chourouk déformé d'une personne déchue, qui peut néanmoins devenir segol, segoula, le trésor de D.ieu.

SECTION 1 • 11

La Menorah et la personne dont le bien est mêlé au mal

1 זוה מעשה¹ המנורה מקשה זהב עד ירכה עד פרח. הנה מנורה נקראת כנס"י [כנסת ישראל] שהיא קדושת

כלל נש"י [נשמות ישראל] כמבואר במנורת זכר"י [זכריה] הלא ידעת מה המה וגו'

«Et voici comment fut faite la Menorah: d'or martelé, depuis son pied jusqu'à ses fleurs.» La Menorah est appelée la Communauté d'Israël (Knesset Israël), qui est la sainteté de l'ensemble des âmes d'Israël, comme il est expliqué au sujet de la Menorah de Zecharia: «Ne sais-tu pas ce que sont ces choses?» etc.

Le maamar s'ouvre sur le verset décrivant la fabrication de la Menorah: martelée dans l'or, depuis son pied jusqu'à ses fleurs (Nombres 8:4). Le Rabbi Chnéour Zalman indique d'abord ce que représente la Menorah: la Communauté d'Israël, la sainteté de toutes les âmes juives réunies, comme le montre la vision de la Menorah d'or de Zecharia, où l'ange demande au prophète s'il sait ce que sont ses éléments.

ויען כו' זה דבר² ה' המנורה היא דבר ה' הוא אשר בדבר ה' שמים נעשו³ המחיה כל העולמות

«Et il répondit», etc.: «C'est la parole de Havaya.» La Menorah est «la parole de Havaya»; c'est elle [dont il est dit]: «Par la parole de Havaya, les cieux ont été faits», et qui donne vie à tous les mondes.

La réponse de l'ange, «C'est la parole de Havaya», est comprise comme une définition: la Menorah est la parole divine. C'est la même parole par laquelle, comme le dit le livre des Psaumes, les cieux ont été faits et qui maintient tous les mondes en vie.

שהיא כנס"י [כנסת ישראל] על שם שמכנסת בתוכה בחי' אלהות הנקי' ישראל סובב כל עלמין כמ"ש ויקרא לו אל אלהי ישראל⁴

Elle est la Communauté d'Israël, ainsi appelée parce qu'elle rassemble en elle le niveau de divinité nommé «Israël», la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme il est écrit: «Et il l'appela: D.ieu, le D.ieu d'Israël.»

Cette parole divine est appelée la Communauté d'Israël parce qu'elle rassemble en elle un niveau supérieur de divinité, lui aussi nommé «Israël»: la lumière qui entoure tous les mondes, au-delà de ce qu'un monde particulier peut contenir. Le verset où Yaakov donne à son autel le nom de «D.ieu, le D.ieu d'Israël» est cité pour montrer qu'«Israël» désigne un niveau de divinité.

והיא כוללת כל הנשמות מגדולי הצדיקים ועד פחותי ערך וע"כ כתיב אל זרובבל אדם המבולבל טוב עם רע זרע אדם וזרע בהמה⁵ שמשים עצמו כבהמה שמהלך אחר שיחה נאה,

Elle inclut toutes les âmes, depuis les plus grands tsadikim jusqu'à celles qui sont de moindre valeur. C'est pourquoi il est écrit «à Zeroubavel»: un homme confus (mevoulbal), où le bien est mêlé au mal, «la semence de l'homme et la semence de la bête», qui se fait semblable à une bête en se laissant entraîner par des propos agréables.

Puisque la Menorah inclut chaque âme, depuis le plus grand tsadik jusqu'à la plus insignifiante, le message de l'ange s'adresse «à Zeroubavel». Le Rabbi Chnéour Zalman interprète ce nom comme désignant une personne confuse (mevoulbal), où le bien est mêlé au mal: selon les mots de Yirmiya, «la semence de l'homme et la semence de la bête», celui qui se fait semblable à un animal en se laissant entraîner par des propos agréables.

ועל זה אמר הכתוב וזה מעשה המנורה מי שרוצה לצאת מבחי רע ולעשות עצמו מנורה יעשה כסדר הזה מקשה שמתחלה היה ככר עגול ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] עשת של ככר זהב היתה ומקיש בקורנס וכו' לפשט אבריה⁶ וע"י

C'est à son propos que le verset dit: «Et voici comment fut faite la Menorah»: celui qui veut sortir du niveau du mal et se faire lui-même Menorah doit procéder dans cet ordre. «Martelée»: au départ, elle était un bloc rond d'un talent (kikar), et Rachi explique: «C'était un bloc d'or d'un talent, et il le frappait avec un marteau», etc., «pour en étirer les membres». Et par ce moyen...

«Et voici comment fut faite la Menorah» devient à présent une instruction à l'intention d'une telle personne: quiconque veut quitter le mal et devenir lui-même une Menorah doit suivre l'ordre selon lequel la Menorah fut fabriquée. D'abord, elle fut «martelée»: Rachi explique qu'elle était au départ un seul bloc d'or massif, pesant un talent, que l'on frappait avec un marteau jusqu'à en faire sortir les branches et les autres éléments, plutôt que de les fabriquer séparément puis de les assembler.

הכאת הקורנס יורד זהב עליון למטה ותחתון עולה למעלה עד שנתערב כל הזהב ומתבטל מצורתה הראשון, כן יעשה האדם בעצמו לשבר המדות שיתבטלו מצורתם כמאמר בטל רצונך מפני רצונו⁷ ומה שלמעלה יהיה למטה ויתערב וד"ל [ודי למבין].^{8,9}

les coups de marteau font descendre l'or du haut vers le bas et monter celui du bas vers le haut, jusqu'à ce que tout l'or soit mêlé et perde sa forme première. L'homme doit agir de même sur lui-même : briser ses attributs émotionnels (midot), afin qu'ils perdent leur forme, conformément à l'enseignement : «Annule ta volonté devant Sa volonté» ; ce qui est en haut sera en bas et se mêlera. Cela suffit à qui comprend.

Les coups de marteau font descendre l'or qui se trouve en haut et remonter celui qui se trouve en bas, jusqu'à ce que toute la masse soit mélangée et que sa forme première disparaisse. L'homme doit faire de même avec ses propres attributs émotionnels : les briser jusqu'à ce qu'ils perdent leur forme antérieure, comme le dit la Michna : «Annule ta volonté devant Sa volonté», de sorte que ce qui était au sommet en lui soit abaissé et que tout se mêle à nouveau.

SECTION 2 • ¶2-3

L'or : de l'amour caché à la crainte

2 ואח"ז [ואחר זה] אמר הכתוב זהב. יבוא לבחינת זהב שהוא יראה כי כסף הוא אהבה מלשון נכספה¹⁰ שכוסף לדבק בשרשו לאור באור החיים¹¹ וזהו נקי אהבה מסותרת שיש תמיד בלב כל איש ישראל כמ"ש במ"א.

Après cela, le verset dit : «or» : il doit parvenir au niveau de l'or, qui correspond à la crainte. Car l'argent (kessef) est l'amour, le mot étant apparenté à «nichsefa», «aspire» : il aspire à s'attacher à sa racine, «à être éclairé par la lumière de la vie». C'est ce qu'on appelle l'amour caché, qui se trouve toujours dans le cœur de chaque Juif, comme cela est expliqué ailleurs.

Après «martelé», le verset dit «or» : c'est l'étape suivante, parvenir à la crainte de D.ieu, que symbolise l'or. L'argent (kessef) symbolise l'amour, car ce mot est apparenté à «nichsefa», «aspire» : l'âme aspire à s'attacher à sa source, «la lumière de la vie». C'est l'amour caché, toujours présent dans le cœur de chaque Juif, comme l'expliquent d'autres discours.

3 וזהב נקי יראה מצפון זהב יאתה¹² ולזה צריך התבוננות בגדולת א"ס ב"ה איך הוא ממלא כל עלמין וכולא

Et l'or est appelé crainte : «Du nord vient l'or.» C'est pourquoi il faut méditer sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : comment Il remplit tous les mondes (memalé kol almin), et tout

L'or représente la crainte, comme le dit le verset de Job : «Du nord vient l'or»; le verset poursuit : «auprès de D.ieu se trouve une majesté redoutable», associant ainsi l'or à la crainte. Pour parvenir à cette crainte, il faut méditer sur la grandeur de l'Infini : comment Il remplit chaque monde.

קמיה כלא חשיב¹³ יירא ויתבושש מגדולת א"ס ב"ה, וע"כ תקנו לנו אנשי כנסת הגדולה התפלה עם פסוקי דזמרה ומדאורייתא אין צריך כ"א ק"ש [קריאת שמע] ומעט תפלה,

devant Lui est considéré comme néant. [Alors] il se tiendra dans la crainte et sera confondu devant la grandeur de l'Infini, béni soit-Il. C'est pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée ont institué pour nous la prière, avec les Versets de louange (Pessouké déZimra), tandis que, selon la loi de la Torah, rien n'est requis hormis le Chema et un peu de prière,

L'autre versant de cette méditation est que tout est considéré comme néant devant Lui, comme le dit le Zohar; ensemble, ces deux idées conduisent l'homme à la crainte et à un sentiment de honte devant la grandeur de D.ieu. C'est pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée ont institué la prière fixe avec ses Versets de louange (Pessouké déZimra), bien que, selon la loi de la Torah, seuls le Chema et une courte prière soient requis.

כמו במקדש ראשון שלא היו מתפללין לפי שהיה שכלם בהיר בשחקים¹⁴ כל היום לראות ולהבין פלאות א"ס ב"ה.

comme à l'époque du Premier Temple, où l'on ne priait pas, car leur intelligence était «lumineuse dans les cieux» tout au long de la journée, pour voir et comprendre les merveilles de l'Infini, béni soit-Il.

À l'époque du Premier Temple, ils n'avaient pas besoin de cet ordre de prière : leur esprit était clair et lumineux, «lumineux dans les cieux», de sorte que, tout au long de la journée, ils voyaient et comprenaient les merveilles de l'Infini.

אבל אנשי כנסת הגדולה בתחלת בית שני ראו שנתמעט השכליים ונתקרכו הלבבות אל החומר לראות הגשם לבד ע"כ תקנו להם התפלה וברכותיה שכולה ספורי שבחי אלהים פעמים הרבה שיגיע למדת יראה.

Mais les Hommes de la Grande Assemblée, au début du Second Temple, virent que les intelligences avaient diminué et que les cœurs s'étaient rapprochés de la matière, ne voyant plus que le monde physique. Ils instituèrent donc pour eux la prière et ses bénédictions, qui consistent entièrement à raconter les louanges de D.ieu, maintes et maintes fois, afin que l'on parvienne à l'attribut de crainte.

Au début de l'époque du Second Temple, les Hommes de la Grande Assemblée virent que les esprits s'étaient amoindris et que les cœurs s'étaient rapprochés de la matière, ne voyant plus que le monde physique. Ils instituèrent donc les prières et leurs bénédictions, qui rapportent les louanges de D.ieu encore et encore, afin que l'homme parvienne par elles à la crainte.

SECTION 3 • ¶4-5

Son étendue d'or et les sept branches

4 וזהו רפידתו זהב¹⁵ כמו המסדר המטה מסדר ומניח כל דבר ודבר בפ"ע [בפני עצמו] על מקומו. כן המסדר שבחי אלהים נותן מקום לכל דבר ה' שברא לכבודו למצוא גדולתו, ויש

Et tel est [le sens de] «son étendue d'or». Comme celui qui fait le lit: il dispose et place chaque chose séparément, à sa place. De même, celui qui ordonne les louanges de D.ieu attribue une place à chaque chose que D.ieu a créée pour Sa gloire, afin d'y découvrir Sa grandeur. Et il y a

Le Cantique des cantiques décrit un lit royal dont les montants sont d'argent et l'étendue d'or; l'étendue d'or correspond à cette même crainte. De même que celui qui fait le lit place chaque élément de literie à sa place, celui qui ordonne les louanges de D.ieu dans la prière attribue à chaque créature sa place, afin d'y découvrir la grandeur de D.ieu, puisque tout a été créé pour Sa gloire.

שבעה מיני זהב בדיקנא דהנה דוד הוא רגל רביעי למרכבה בחי' אלהות הנקי' מלכותך מלכות כל עולמים¹⁶ ודיקנא נקי' המשכה מהשכל ויש שבעה מיני שכליים בבחינת דוד הנ"ל שיכול לבא לבחי' זהב שהיא יראה.

sept sortes d'or dans la barbe. Car David est le quatrième pied du Char, le niveau de divinité appelé «Ta royauté est la royauté de tous les mondes»; la barbe désigne l'émanation issue de l'intellect, et il y a sept sortes d'intellect dans le niveau de David mentionné plus haut, grâce auxquelles on peut parvenir au niveau de l'or, qui est la crainte.

Le texte parle de «sept sortes d'or dans la barbe». David, quatrième pied du Char divin, représente le niveau de divinité appelé «Ta royauté est la royauté de tous les mondes», et la barbe représente ce qui émane de l'intellect. Il y a donc sept sortes d'intellect — sept manières de comprendre — dans le niveau de David; par elles, on peut atteindre «l'or», qui est la crainte.

5 וזהו שבעה קנים היוצאים מן המנורה והם ז' ימי הבנין וכל אחד כלול מיו"ד הם שבעים נפש של יעקב ויש שבעים שרשים בנשמות ישראל וכל אחד מישראל אחו

Et telle est [la signification des] sept branches qui sortent de la Ménora. Elles sont les sept jours de la construction, et chacune comprend dix éléments ; ce sont les soixante-dix âmes de Yaakov. Il existe soixante-dix racines dans les âmes d'Israël, et chaque Juif est lié

Les sept branches de la Ménora correspondent aux sept « jours de la construction », c'est-à-dire aux sept attributs émotionnels par lesquels le monde fut édifié durant les sept jours de la Création. Chacun d'eux comprend dix éléments, soit soixante-dix, qui correspondent aux soixante-dix âmes de la famille de Yaakov ; les âmes d'Israël ont donc soixante-dix racines, auxquelles chaque Juif est lié.

באחד מהע' [מהעיינ'] שרשים הכלולים מז' ויכול לבוא לבחי' זהב ע"י אחד מז' בחי' להיות רפידתו זהב ויתלהב בהתגלות לבו רשפי אש¹⁷ שהוא חם ויבש אבל אהבה הנ"ל אינו מושג בלי בחי' מים קר ולח:

à l'une des soixante-dix racines, qui sont comprises dans les sept ; il peut parvenir au niveau de l'or par l'une des sept voies, afin que « son revêtement soit d'or ». Son cœur s'embrasera alors ouvertement de « flammes de feu », qui est chaud et sec. Mais l'amour mentionné plus haut ne peut être atteint sans le niveau de l'eau, froide et humide.

Puisque les soixante-dix racines sont constituées des sept, chacun peut atteindre « l'or », la crainte, par l'une des sept voies, et devenir ainsi « son revêtement d'or ». Son cœur peut alors s'embraser ouvertement de « flammes de feu », qui, comme l'élément du feu, est chaud et sec ; mais l'amour évoqué plus haut ne peut être atteint sans la qualité de l'eau, froide et humide.

SECTION 4 • ¶6-7

La base et les fleurs : l'or pur

6 עד ירכה עד פרח.¹⁸ ירכה היא רגל התחתון ופרחה הם הפרחי [הפרחים] עליונים כולה כאחת נקי מנורה בין גדולי צדיקים הנקי פרח על שם שתורת [שתורתם] ותפלתם פרח לעילא ע"י דחילו ורחימו¹⁹

« Jusqu'à sa base, jusqu'à ses fleurs » : « sa base » désigne le pied inférieur, et « ses fleurs », les fleurs supérieures. L'ensemble est appelé la Ménorah : qu'il s'agisse des grands tsadikim, appelés « ses fleurs » (pir'ha), parce que leur Torah et leur prière « s'élèvent en volant » (par'ha le'éila) grâce à la crainte et à l'amour (de'hilou oure'himou),

Nous arrivons maintenant aux derniers mots du verset : « jusqu'à sa base, jusqu'à ses fleurs ». La base est le pied le plus bas, et les fleurs sont les ornements les plus élevés ; pourtant, ensemble, ils forment une seule Ménorah. Les grands tsadikim en sont les « fleurs » (pir'ha), car leur Torah et leur prière « s'envolent » (par'ha) vers le haut grâce à la crainte et à l'amour. Il s'agit d'un jeu de mots sur le terme araméen qui signifie « voler ».

שהם גדפין לפרחה כמבואר בזה"ק [בוהר הקדוש], ואפילו הירך הוא כאמת מנורה רק שיהיו זהב טהור בלי סיג כמ"ש בפסוק אחר מקשה אחת זהב טהור כי הזהב אם יש בו סיג ממין אחר נשתנה

qui sont les ailes grâce auxquelles ils volent, comme l'explique le saint Zohar ; et même la base est véritablement une ménorah, à condition que tous soient d'or pur, sans scories, comme il est écrit dans un autre verset : « d'une seule pièce martelée, d'or pur ». Car l'or, s'il contient des scories d'une autre espèce, change

La crainte et l'amour sont les ailes sur lesquelles s'envolent la Torah et la prière, comme l'explique le Zohar. Pourtant, même la base, le rang le plus bas, fait véritablement partie de la Ménorah, pourvu que tous soient d'or pur, sans scories, comme le dit un autre verset au sujet de la Ménorah : « d'une seule pièce martelée, d'or pur ». L'or mélangé à des scories d'un autre métal change de couleur.

מראיתה לירקון, כן ע"י הרע נשתנה וסימן לעבירה הדרוק²⁰ וצריך להיות סור מרע לגמרי והיינו להאמין בבוקר חדשים לבקרים²¹ שהיום נתחדש העולם מחדש

d'aspect et devient jaune verdâtre. De même, le mal transforme [l'homme], et « le signe de la faute est l'hydropisie ». Il faut donc « s'écarter du mal » complètement ; c'est-à-dire croire le matin que, « renouvelées chaque matin », les choses ont été renouvelées aujourd'hui,

L'or impur prend une teinte jaune verdâtre, et de même, le mal transforme l'homme, comme le dit le Talmud : « le signe de la faute est l'hydropisie », un gonflement du corps. Il faut donc « s'écarter du mal » complètement ; pour cela, il faut croire chaque matin, comme le dit le livre des Lamentations, que les créatures sont « renouvelées chaque matin » : aujourd'hui, le monde a été créé à nouveau.

כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שממש נברא מאין ליש והוא ג"כ היום נוצר כמו אדם הראשון בוודאי יירא ויבוש מלמרות עיני כבודו²² ולא ירצה בעולם האין.

comme le dit la bénédiction : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création » ; car le monde est véritablement créé, passant du néant à l'existence. Lui aussi a été formé aujourd'hui, comme Adam, le premier homme ; il sera certainement saisi de crainte et honteux de « défier les yeux de Sa gloire », et ne désirera pas le monde du néant.

La bénédiction du matin loue D.ieu, « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création », car le monde vient véritablement à l'existence à partir du néant chaque jour. Celui qui prend conscience que lui aussi a été formé aujourd'hui, comme Adam, sera certainement saisi de crainte et honteux de pécher devant « les yeux de Sa gloire », et ne désirera pas un monde qui vient tout juste de surgir du néant.

גם בחוש הראות אנו רואים בכל יום מעשה בראשית בתחלה חשך הלילה ואח"כ יהי אור²³ השמש ליום.

Même par le sens de la vue, nous voyons chaque jour l'œuvre de la Création : d'abord, l'obscurité de la nuit, puis la lumière du soleil pour le jour — « que la lumière soit ».

Les yeux aussi voient ce renouvellement chaque jour : d'abord vient l'obscurité de la nuit, puis, comme lors du premier « que la lumière soit », la lumière du soleil pour le jour.

7 וזהו בכל יום אברכך²⁴ במה שאני רואה שגולל אור וכו' וחשך מפני אור היום בזה אני מכיר לברכך.

Et tel est [le sens de] « Chaque jour, je Te bénirai » : dans ce que je vois — que [D.ieu] « fait rouler la lumière », etc., et les ténèbres devant la lumière du jour —, je reconnais [D.ieu], afin de Le bénir.

Tel est le sens de « Chaque jour, je Te bénirai » : en voyant chaque jour comment D.ieu « fait rouler la lumière devant les ténèbres, et les ténèbres devant la lumière », comme le dit la prière du soir, une personne reconnaît le renouvellement quotidien de la création et en vient ainsi à Le bénir.

ואל יאמר האדם שנמנע אצלו לפרד מהרע והתאוות שנשתרש באיסור. ע"ז אנו אומרים בתפלה אמת ממצרים גאלתנו ה' אלהינו מצרים נקי ערות הארץ

Qu'une personne ne dise pas qu'il lui est impossible de se séparer du mal et des désirs, parce qu'elle s'est enracinée dans ce qui est interdit. C'est à ce sujet que nous disons dans la prière : « En vérité, Tu nous as délivrés d'Égypte, Havaya, notre D.ieu. » L'Égypte est appelée « la nudité du pays » :

Que personne ne dise qu'il ne peut se séparer du mal et du désir parce qu'il est déjà enraciné dans ce qui est interdit. C'est contre cette idée que nous disons dans la prière du matin : « En vérité, Tu nous as délivrés d'Égypte, Havaya, notre D.ieu. » L'Égypte est appelée « la nudité du pays », expression que Yossef employa à propos de l'Égypte lorsqu'il accusa ses frères d'être des espions.

היינו הדיבוק בתאוות במחשבתו והרע מקיפו שאינו יכול לצאת ולהסיח דעתו מהם זהו בחינת מצרים שאינו יכול לברוח משם כי אם ברצון ה'.

c'est-à-dire l'attachement aux désirs dans sa pensée, tandis que le mal l'entoure, de sorte qu'il ne peut en sortir ni détourner son esprit de ces désirs. Tel est le niveau de l'Égypte, dont on ne peut s'échapper que par la volonté de D.ieu.

L'« Égypte » de l'âme est un esprit fixé sur ses désirs, que le mal entoure au point qu'il ne peut en sortir ni détourner ses pensées. Comme le pays d'Égypte, c'est un lieu dont on ne peut s'échapper par ses propres forces, mais seulement par la volonté de D.ieu.

SECTION 5 • 18

La rédemption de l'Égypte du désir

8 וזהו נשים משלו בנו²⁵ נשים לשון רבים בין בהיתר בין באיסור אז הקב"ה מוציאו ממצרים

Et telle est [la signification de] «des femmes dominant sur nous»: «femmes», au pluriel, qu'il s'agisse de ce qui est permis ou de ce qui est interdit. Alors le Saint béni soit-Il le fait sortir d'Égypte.

Isaïe déplore que «des femmes dominant» sur le peuple; l'Admour Hazaken comprend le pluriel «femmes» comme désignant les nombreux désirs susceptibles de dominer une personne, qu'ils soient permis ou interdits. Même alors, lorsqu'ils la dominant, le Saint béni soit-Il la fait sortir d'Égypte.

כי מאין יבוא איש הישראלי לבחי' מצרים שנקראו בנים למקום²⁶ שטבעם לעשות רצון אביהם שבשמים

Car comment un homme d'Israël en viendrait-il au niveau de l'Égypte, lui qui appartient à Israël, appelé les enfants du Tout-Puissant, et dont la nature est d'accomplir la volonté de leur Père dans les cieux?

Un Juif ne parvient pas à cette «Égypte» par sa propre nature: les Juifs sont appelés les enfants du Tout-Puissant, comme l'enseigne la Michna, et leur nature est d'accomplir la volonté de leur Père dans les cieux.

אבל הוא מאתו ית' שנתן היצה"ר [היצר הרע] (כמאמר אשר הרעותי²⁷ וגו') כמו שהיה גלות מצרים ע"י גלגל שגלגל הקב"ה עם אבותינו עד שהביאם וכו', וע"כ כתיב

C'est plutôt de Lui, béni soit-Il, qui a donné le mauvais penchant — comme dans les mots : «ce que J'ai rendu mauvais», etc. —, tout comme l'exil d'Égypte résulta d'une chaîne d'événements que le Saint béni soit-Il mit en branle avec nos ancêtres, jusqu'à ce qu'Il les y conduise, etc. C'est pour-quoi il est écrit :

Le mauvais penchant est plutôt donné par D.ieu Lui-même, comme les Sages interprètent les mots «ce que J'ai rendu mauvais» en les rapportant au mauvais penchant. Il en va comme de l'exil en Égypte, qui résulta d'une chaîne d'événements que D.ieu mit en branle avec les Patriarches, jusqu'à ce qu'Il les y conduise.

ואנכי נטעתיך שורק כולה זרע אמת²⁸ אפילו כשהאדם נופל למטה ח"ו [חס ושלום] לתאוות בחי שור"ק בעקמימות אעפ"כ [אף על פי כן] כולה זרע אמת ויכול להשתנות ויכול לעשות מזה סג"ל סגולה מכל העמים

«Je t'avais plantée comme une vigne de choix (sorek), entièrement semence de vérité.» Même lorsqu'une personne tombe bas, à D.ieu ne plaise, dans les désirs — le niveau du chourouk — et se trouve dans la déviation, elle demeure néanmoins entièrement semence de vérité ; elle peut chan-ger et en faire un ségol : «un trésor (ségoula) parmi tous les peuples.»

Les paroles de Jérémie s'appliquent donc ici : «Je t'avais plantée comme une vigne de choix (sorek), entière-ment semence de vérité.» Sorek s'écrit comme chourouk, le nom d'un signe vocalique, et le texte oppose le chourouk déviant au ségol. Même lorsqu'une personne tombe dans les désirs, à D.ieu ne plaise, et se dé-voie, elle demeure entièrement semence de vérité ; elle peut changer et transformer cela en ségol, qui forme le mot ségoula, le «trésor parmi tous les peuples» de D.ieu.

וכן היה במצרים שאמר הקב"ה אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה²⁹ אנכי מי שאנכי ארד וגו'

Il en fut ainsi en Égypte, lorsque le Saint béni soit-Il dit : «Je descendrai avec toi en Égypte, et Je t'en ferai aussi remonter, oui, remonter (gam aloh).» «Moi», Celui qui est «Moi», «Je descendrai», etc.

Il en fut ainsi en Égypte, lorsque D.ieu dit à Yaakov : «Je descendrai avec toi en Égypte, et Je t'en ferai aussi remonter, oui, remonter.» Le «Moi» emphatique (Ano'hi) est compris comme désignant D.ieu Lui-même : Celui qui est véritablement «Moi» est Celui qui descend.

ואנכי אעלך שהקב"ה עוזרו גם עלה שבח"י גם יהיה לו ג"כ עלייה (ועמ"ש בד"ה ויעש משה נחש נחשת בענין פי" גם זו לטובה).³⁰

«Et Je t'en ferai remonter»: le Saint béni soit-Il l'aide. «Oui, remonter»: le niveau du «aussi» (gam) connaîtra lui aussi une élévation. (Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Moïse fit un serpent de cuivre», au sujet de l'explication de «Ceci aussi (gam zou) est pour le bien».)

«Et Je t'en ferai remonter» signifie que D.ieu Lui-même aide la personne à sortir. «Oui, remonter» signifie que même le niveau du «aussi», ce qui semblait mauvais, comme dans «Ceci aussi est pour le bien», connaîtra lui-même une élévation; la parenthèse renvoie le lecteur au discours commençant par «Moïse fit un serpent de cuivre» pour cette explication.

וזהו אמת ממצרים גאלתנו כי כולה זרע אמת כנ"ל ע"כ ממצרים גאלתנו ה' אלהינו שהגאולה שיהי
[שיהיה] הוי' לאלהינו מבית

Et telle est [la signification de] «En vérité, Tu nous as délivrés d'Égypte»: car nous sommes «entièrement semence de vérité», comme mentionné plus haut. C'est pourquoi: «Tu nous as délivrés d'Égypte, Havaya notre D.ieu»; la délivrance consiste en ce que Havaya devienne notre D.ieu. «De la maison de

C'est pourquoi la prière dit: «En vérité, Tu nous as délivrés d'Égypte»: le Juif est «entièrement semence de vérité», comme expliqué plus haut. «Havaya notre D.ieu» est compris comme exprimant le contenu même de la délivrance: Havaya, D.ieu tel qu'Il dépasse toute limite, devient notre D.ieu propre.

עבדים המשועבד לתאות פדיתנו ואיך היתה הגאולה כל בכוריהם הרגת כי בעולם נקי פטר כל רחם הראשון וכן בנפש הוא השכל ראשית חכמה.

servitude», asservis au désir, «Tu nous as délivrés.» Et comment eut lieu la délivrance? «Tu as tué tous leurs premiers-nés.» Dans le monde, celui qui «ouvre toute matrice» est appelé le premier-né; de même, dans l'âme, le premier est l'intellect: «le commencement, la sagesse.»

«De la maison de servitude Tu nous as délivrés» désigne l'asservissement au désir. La délivrance eut lieu par «Tu as tué tous leurs premiers-nés»: dans le monde, le premier-né, celui qui «ouvre toute matrice», est le premier; dans l'âme également, le premier est l'intellect, comme dans «le commencement, la sagesse.»

וזהו כל בכוריהם הם שכליים של מצרים שכל אחד רוצה להעמיד רצונו ע"י שכלו הרגת

Et c'est là «tous leurs premiers-nés»: ce sont les intellects de l'Égypte, où chacun veut établir sa volonté au moyen de son intellect. «Tu as tué»:

«Tous leurs premiers-nés» désigne les intellects de l'Égypte: les raisonnements par lesquels chacun s'efforce de soutenir sa propre volonté. Les mots «Tu as tué» sont expliqués ensuite.

שיפול ממדרגתו ורצונו שנקי מיתה ובכורך ישראל שכלו אלהות להתבונן גדולת א"ס ב"ה בתפ לה הנקי מטה בזהר הקדוש, שיש בתפלה מטה כסא מנורה ושולחן^{31, 32}

qu'il tombe de son niveau et de sa volonté, ce qui est appelé la mort. «Et Ton premier-né»: Israël, dont l'intellect est divin, pour contempler la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans la prière, que le saint Zohar appelle un lit; car, dans la prière, il y a un lit, une chaise, un chandelier et une table

«Tu as tué» signifie que cet intellect égoïste tombe de son rang et de sa volonté; cette chute est appelée la mort. «Et Ton premier-né» désigne Israël, dont l'intellect est divin et sert à contempler la grandeur de l'Infini dans la prière, que le Zohar appelle un «lit»; car le Zohar trouve dans la prière un lit, une chaise, un chandelier et une table.

(בזח"ב [בזהר חלק ב'] מ"ד א' קל"ג א') רפידתו זהב גאלת שלא יהיה דרך מקרה מחמת מניעת שזהו גלות עדיין (Zohar, partie II, 44a et 133a); «son étendue est d'or»; «Tu as délivré»: afin que cela ne soit pas dû au hasard, à cause d'un empêchement, car cela reste encore un exil,

La parenthèse indique les références dans le Zohar (partie II, 44a et 133a). «Son étendue est d'or», la crainte, appartient à ce «lit» de la prière; et «Tu as délivré», qui complète «et Ton premier-né, Tu l'as délivré», signifie une véritable délivrance: le fait qu'une personne soit préservée du mal ne doit pas être dû au hasard, parce qu'un événement l'en a empêchée; car cela reste encore un exil.

אבל תהיה הגאולה וחירות משעבוד הפרנסה שלא יהיה דבר מונע מתפלה, כי בלא תפלה א"א להיות סור מרע,

mais qu'il y ait délivrance et liberté de l'asservissement lié aux moyens de subsistance, afin que rien ne l'empêche de prier; car, sans la prière, il est impossible de «s'écarter du mal».

La délivrance doit être une véritable liberté, qui inclut la libération de l'asservissement lié aux moyens de subsistance, afin que rien n'empêche une personne de prier; car, sans la prière, il est impossible de «s'écarter du mal».

ולכן תיקנו וידויים בכל יום בתפלה שקודם התפלה כשיתבונן שפלתו שהוא כמצרים ויתבונן בגדולת א"ס ב"ה יתחרט בודאי מן הרע ובתפלה יהיה וידוי דברים ואז יהיה מנורה אחת זהב טהור שיהיה [שיהיה] ירכה ופרחה מנורה אחת.

C'est pourquoi on a institué des confessions quotidiennes dans la prière : avant la prière, lorsqu'il contemple sa propre bassesse, le fait qu'il se trouve en Égypte, et qu'il contemple la grandeur de l'Infini, béni soit-Il, il regrettera certainement le mal ; et, dans la prière, il y aura une confession verbale. Alors, il y aura un chandelier unique d'or pur, dont la base et les fleurs formeront un seul chandelier.

C'est pourquoi les confessions quotidiennes ont été instituées dans les prières : avant de prier, une personne contemple sa propre bassesse, le fait qu'elle se trouve en «Égypte», ainsi que la grandeur de l'Infini, et elle regrettera certainement le mal ; puis, dans la prière, elle le confessera en paroles. Alors, elle devient un chandelier unique d'or pur, dont la base et les fleurs forment un seul chandelier.

אך העיקר שצריך להיות אחדות גמור זה עם זה שלא יביט ברעת חבירו וכו'.

Mais l'essentiel est qu'il doit y avoir une unité entière entre chacun et son prochain, de sorte qu'on ne considère pas les fautes de son prochain, etc.

Mais l'essentiel est une unité entière entre un Juif et son prochain, afin qu'une personne ne considère pas les fautes de son prochain ; le paragraphe suivant explique pourquoi.

SECTION 6 • 19

Une seule Menorah, allumée par Aharon

9 והיינו שידע שיש למעלה מנורה מקשה שהעליון ירד למטה והתחתון עולה למעלה שהרע יורד לפעמים למטה ונכנס באדם רע ולהיפך עשיית איזה מצוה מאדם רע

C'est-à-dire qu'il doit savoir qu'en haut aussi se trouve une Menorah forgée d'une seule pièce, où ce qui est en haut descend en bas et ce qui est en bas monte en haut : le mal descend parfois en bas et pénètre chez une mauvaise personne ; inversement, l'accomplissement d'une mitsva par une mauvaise personne

Cette unité repose sur le fait de savoir qu'en haut aussi se trouve une «Menorah forgée d'une seule pièce», où ce qui est en haut descend et ce qui est en bas monte, comme l'or sous le marteau. Ainsi, le mal descend parfois et pénètre chez une mauvaise personne, bien qu'il ne vienne pas d'elle à l'origine ; et l'inverse se produit lorsqu'une mauvaise personne accomplit une mitsva, comme l'expliquent les mots suivants.

לפעמים עולה למעלה ונוטל אחר, וכל אדם צריך לתלות החסרון בו והטוב שלו שמא הוא מאחר שעלה למעלה ורעת אחרים שמא הוא שלו שירד למטה

monte parfois en haut, et quelqu'un d'autre s'en empare. Chacun doit donc s'attribuer à lui-même le manque : le bien qu'il possède vient peut-être d'un autre et est monté jusqu'à lui ; et le mal qu'il voit chez les autres est peut-être le sien, lui qui est descendu en bas.

Une mitsva accomplie par une mauvaise personne monte parfois en haut, et quelqu'un d'autre s'en empare. Chacun doit donc s'attribuer à lui-même le manque : le bien qu'il possède peut en réalité venir d'un autre et être monté jusqu'à lui, tandis que le mal qu'il voit chez les autres peut en réalité être le sien, lui qui est descendu jusqu'à eux.

ואז יהיה באמת אחד הירך עם הפרחים שכל אחד יחזיק עצמו לבחי ירך ולחבירו בחי פרח וחבירו להיפך ואז יכול אהרן הכהן להדליק אש בכל הז' נרות

Alors le socle ne fera véritablement qu'un avec les fleurs : chacun se considérera comme étant au niveau du socle et son prochain au niveau d'une fleur, et son prochain fera l'inverse. Alors Aharon le Cohen pourra allumer un feu dans les sept lampes,

Alors le socle et les fleurs ne feront véritablement qu'un : chacun se considérera comme le socle et son prochain comme une fleur, et son prochain fera de même. Aharon le Cohen pourra alors allumer un feu dans les sept lampes, les sept voies des âmes décrites plus haut.

שהוא כהן גדול רב חסד שכל החסדים בו יוכל להמשיך מאהבה רבה לאהבת עולם ואז ממילא יהיה תוכו רצוף אהבה³³ בהתגלות לבו כרשפי אש³⁴ וכו'. וזהו בהעלותך את הנרות³⁵ שאהרן יעלה אותם:

car il est le Cohen Gadol, «abondant en bonté», en qui se trouvent toutes les bontés ; il peut faire descendre du grand amour (ahava rabba) vers l'amour éternel (ahavat olam). Alors, naturellement, «son intérieur sera incrusté d'amour», dans la révélation manifeste de son cœur, comme des «flammes de feu», etc. Et c'est là [le sens de] «Lorsque tu élèveras les lampes» : Aharon les élèvera.

Aharon peut accomplir cela parce qu'il est le Cohen Gadol, «abondant en bonté», en qui se trouvent toutes les bontés : il peut faire descendre le «grand amour» (ahava rabba), un amour qui dépasse les capacités propres de la personne et lui est accordé d'en haut, vers l'«amour éternel» (ahavat olam), l'amour qu'une personne suscite par sa propre contemplation. Alors, naturellement, l'intérieur de l'âme est «incrusté d'amour», et son amour éclate au grand jour comme des «flammes de feu» ; et c'est là le sens de «Lorsque tu élèveras les lampes» : Aharon les élève.

DANS LA AVODA

Brisez vos attributs naturels et faites passer votre volonté après celle de D.ieu. Accédez à la crainte en contemplant Sa grandeur tandis que vous récitez Ses louanges dans la prière. Chaque matin, prenez conscience que le monde et vous-même avez été créés à nouveau, et détournes-vous complètement du mal. Ne dites pas que vous ne pouvez pas vous détacher de vos désirs : D.ieu descend avec vous dans votre «Égypte» et vous en fait sortir ; confessez-vous donc devant Lui chaque jour. Par-dessus tout, considérez-vous comme la base et votre prochain comme une fleur, attribuez-vous chaque défaut et ne vous arrêtez pas aux fautes d'autrui.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le martelage de la Menorah, qui fait descendre l'or du haut et monter celui du bas, sert-il de modèle pour briser ses attributs ?
2. Comment le maamar distingue-t-il l'argent (l'amour) de l'or (la crainte), et pourquoi la contemplation dans la prière est-elle nécessaire pour accéder à la crainte ?
3. Que signifie le fait que la chute d'un Juif dans l'«Égypte» du désir vienne de D.ieu, et comment cela lui donne-t-il espoir ?
4. Pourquoi une personne doit-elle envisager que son propre bien puisse venir d'un autre et que le mal d'un autre puisse être le sien ? Comment cela fait-il de la base et des fleurs une seule Menorah ?
5. Comment la conviction, chaque matin, que le monde est créé à nouveau aide-t-elle une personne à se détourner complètement du mal ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 La Menorah devait être façonnée au marteau dans l'or, depuis son pied jusqu'à ses fleurs. Le Rabbi Chnéour Zalman lit chaque expression du verset comme une étape dans le service de D.ieu d'une personne.

Numbers 8:4:ד' במדבר ח:

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְרָה מִקֶּשֶׁה זָהָב עַד־יִרְכָּה עַד־פְּרָחֶיהָ מִקֶּשֶׁה הוּא כַּמְרָאָה אֲשֶׁר הִרְאָה ה' אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה אֶת־הַמִּנְרָה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 זה דבר ה'

L'ange répond : « Voici la parole de Havaya adressée à Zeroubavel. » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend que la Menorah est la parole divine, adressée à la personne en qui le bien et le mal sont mêlés.

Zechariah 4:6:ד' זכריה ד:

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־ה' אֱלֹהֵינוּרְבֵּקֶל לֵאמֹר לֹא בְחֵיל וְלֹא בִכְחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר ה' צְבָאוֹת:

Il répondit et me dit : « Voici la parole de D.ieu à Zorobabel : Ni par l'armée ni par la force, mais par Mon esprit, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de Havaya, les cieus ont été faits. » Cela montre que la « parole de Havaya » dans la vision de Zekharia est la parole créatrice qui donne la vie à tous les mondes.

Psalms 33:6:ג' תהילים ל"ג:

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 ויקרא לו אל אלהי ישראל

Yaakov érige un autel et l'appelle « D.ieu, le D.ieu d'Israël ». Ce passage est cité pour montrer qu'« Israël » est le nom d'un niveau de divinité, la lumière qui entoure tous les mondes.

Genesis 33:20:כ"ג בראשית ל"ג:

וַיִּצְבֹּשֶׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 ורע אדם ורע בהמה

D.ieu promet d'ensemencer la maison d'Israël et la maison de Yehouda avec « la semence de l'homme et la semence de la bête ». Cette expression décrit ici la personne en qui le bien est mêlé au mal.

Jeremiah 31:27:י"א כ"ז ירמיהו

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאמְרִי וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה וְרַע אָדָם וְרַע בְּהֵמָה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 עשת של ככר זהב היתה ומקיש בקורנס וכו' לפשט אבריה

Rachi explique que la Menorah était d'abord un seul bloc d'or pesant un talent, qui fut martelé et taillé jusqu'à ce que ses différentes parties en soient dégagées, et non assemblé à partir de pièces séparées. Le Rabbi Chnéour Zalman en fait le modèle pour briser et façonner à nouveau ses propres attributs.

Rashi on Numbers 8:5-6:ה' ח' במדבר ח' ה' רש"י

קח את הלויים. קחם בדברים — אשריךם שתזכו להיות שמשים למקום:

means, win them over with fine words: “Happy are ye that ye are privileged to be servants of the Omnipresent!” (cf. Rashi on Leviticus 8:2.)

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 7 בטל רצונך מפני רצונו

La Michna enseigne : « Annulez votre volonté devant la Sienne. » Elle décrit le brisement des attributs que symbolise le marteau.

Pirkei Avot 2:4:ד' ב' משנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 8** L'ange demande à Zekharia s'il sait ce que sont les différentes parties de la Menorah d'or. Cette question introduit la réponse sur laquelle le Rabbi Chnéour Zalman construit son explication.

Zechariah 4:5'ה' די זכריה

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת הַדָּבָר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מִה־הֶמָּה אֵלֶּה וַאֲמַר לֹא
אֲדֹנִי:

Then the angel that spoke with me answered and said unto me: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 Le Midrach dit que la Menorah d'or montrée à Zekharia, ainsi que la Menorah fabriquée par Moché, représentent la communauté d'Israël. C'est la base de l'appellation Knesset Israël donnée ici à la Menorah.

Yalkut Shimoni on Nach 567:1 תַּקְסָּא: "ךְ תִּקְרָא שְׁמִי עַל נֶגְבִּי"

PARAGRAPHE 2

- 10
- « Mon âme aspire, oui, elle languit après les parvis de Ha-
vaya. » L'Admour Hazaken relie kesséf, l'argent, à ce mot
qui exprime le désir, de sorte que l'argent symbolise
l'amour.

תהילים פ"ד:ג' Psalms 84:3

נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָהּ נַפְשִׁי לַחֲצֹרֹת הִי לִבִּי וּבְשָׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֵל-חַי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11** **לאור באור החיים**
- Elihou parle de Dieu qui ramène une âme de la fosse « pour qu'elle soit éclairée par la lumière de la vie ». Ici, cela décrit le désir de l'âme de s'attacher à sa source divine.

איוב ל"ג:ל' Job 33:30

לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת לְאֹר בְּאֹר הַחַיִּים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlight-
ened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 12** **מצפון זהב "אתה"**
- « Du nord vient l'or ; sur D.ieu repose une majesté redoutable. » Le verset associe l'or à la crainte ; l'or représente donc ici la crainte.

אִיּוֹב ל"ז:כ"ב Job 37:22

מִצִּפּוֹן זֶהָב יֵאָתֶה עַל־אֱלֹהֵי נֹרָא הוֹד:

Du nord vient une splendeur dorée ; autour de D.ieu, une majesté redoutable.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 13** **וכולא קמיה כלא חשיב**
- En expliquant la mitsva de la crainte, le Zohar dit que D.ieu est la racine de tous les mondes et que tout, devant Lui, est considéré comme néant. C'est cette méditation qui conduit l'homme à la crainte.

ספר הזהר, הקדמה כ'קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction
כ"ב.קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 14** **בהיר בשחקים**
- Élihoun parle de la lumière qui est « éclatante dans les cieux ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner la clarté d'esprit de l'époque du Premier Temple, où l'on voyait les merveilles de D.ieu sans effort.

איוב ל"ז:כ"א Job 37:21

וְעַתָּה לֹא־רָאוּ אוֹר בְּהִיר הוּא בְּשִׁחָקִים וְרוּחַ עֲבָרָה וּתְטָהֳרָם:

Et maintenant, les hommes ne voient pas la lumière qui resplendit dans les cieux ; mais le vent passe et les purifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 15** **רפידתו זהב**
- Le Cantique des Cantiques décrit le lit du roi Chlomo : « il en fit les colonnes d'argent, la tenture d'or ». L'Admour Hazaken interprète la tenture d'or comme la crainte, à laquelle on parvient grâce aux louanges ordonnées de la prière.

Song of Songs 3:10 שִׁיר הַשִּׁירִים ג':י

עֲמוּדָיו עָשָׂה כֶּסֶף רִפְיָתוֹ זָהָב מִרְכָּבוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכוֹ רָצוּף אֲהָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 **מלכותך כל עולמים**
- «Ta royauté est la royauté de tous les mondes», tiré du psaume de louange de David. Ces mots désignent le niveau de divinité que David incarne : la royauté de Dieu sur les mondes.

תהילים קמ"ה:י"ג Psalms 145:13

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

17

רשפי אש

« Car l'amour est puissant comme la mort... ses éclats sont des éclats de feu. » Cette expression décrit l'amour ardent qui éclate ouvertement dans le cœur.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך פייצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

18

עד ירכה עד פרח

La Menorah était d'or battu, « jusqu'à son pied, jusqu'à ses fleurs ». L'Admour Hazaken interprète le pied et les fleurs comme les âmes les plus basses et les plus élevées, qui ne forment toutes qu'une seule Menorah.

Numbers 8:4: מדבר ח:ד

וזה מעשה המנרה מקשה זהב עד ירכה עד פרח מקשה הוא כמראה אשר הראה ה' את משה כן עשה את המנרה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

פרח לעילא ע"י דחילו ורחימו

Le Tikkouné Zohar enseigne que la Torah dépourvue de crainte et d'amour ne s'élève pas. C'est ce qui explique que les tsadikim soient appelés « fleurs », car leur Torah et leur prière s'élèvent.

Tikkunei Zohar 25b:12-14: תקוני זוהר כ"ה ב: י"ב-י"ד

ואוריתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא. (ניא ובהאי נשר) וכתר ביה תליין בני חיי ומוזני. דאיהו מזל דכלהו. ואיהו לא תליא במזלא. ובגין דא אוקמוהו בני חיי ומוזני לאו בזכותא תליא מלתא אלא במזלא תליא מלתא. דחסד איהו זכותא. ה' זעירא דמות אדם בה אשתלים יקו"ק והיא (ה) מלכותא קדישא. *איהי מצוה. עשיית פקודין. דאיהי שריא ברמ"ח אברים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

20

וסימן לעבירה הדרוק

Le Talmud dit : « Le signe du péché, c'est l'hydropisie. » L'Admour Hazaken rapproche cela de l'or, dont la couleur change lorsqu'il est mêlé de scories : le mal transforme la personne.

Shabbat 33a:10-11: שבת ל"ג א: י"א-י"ב

אמר רב אשע"א: כל הממרק עצמו לעבירה — חבורות ופצעין יוצאין בו, שנאמר: "חבורות פצע תמרוק כרע". ולא עוד אלא שגידן בהדרוקן:

וזה מעשה המנורה מקשה זהב עד ירכה עד פרח

שנאמר "ומכות חדרי כטן". אמר רב נחמן בר יצחק: סימן לעבירה הדרוקן. תנו רבנן: שלשה מיני הדרוקן הן: של עבירה עבה, ושל רעב תפוח, ושל כשפים דק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

חדשים לבקרים

« Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité. » L'Admour Hazaken y voit la foi, renouvelée chaque matin, que le monde est créé à nouveau.

Lamentations 3:23: איכה ג:כ"ג

חדשים לבקרים רבה אמונתה:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

מלמרות עיני כבודו

Isaïe réprimande Jérusalem et Yehouda pour avoir agi « afin de défier les yeux de Sa gloire ». Celui qui sait qu'il a été créé aujourd'hui aura honte d'agir ainsi.

Isaiah 3:8: ישעיהו ג:ח

כי כשלה ירושלם ויהודה נפל כ"ל שונם ומעלליהם אלהי למרות עני כבודו:

Car Jérusalem est ruinée, et Juda est tombé ; car leur langue et leurs actes sont contre D.ieu, pour provoquer les yeux de Sa gloire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

יהי אור

« Et D.ieu dit : Que la lumière soit. » Le retour quotidien de la lumière du soleil après la nuit est présenté comme un renouvellement de l'œuvre de la création.

Genesis 1:3: בראשית א:ג

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

24

בכל יום אברכך

« Chaque jour, je Te bénirai », tiré du psaume de louange de David. L'Alter Rebbe comprend « chaque jour » comme le renouvellement quotidien de la création, qui constitue en lui-même une raison de bénir.

Psalms 145:2: תהילים קמ"ה:ב

בכל יום אברכך ואהללה שמך לעולם ועד:

Every day will I bless Thee; And I will praise Thy name for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

25

נשים משלו בנו

Isaïe déplore que « des femmes dominant » le peuple. L'Admour Hazaken comprend le pluriel « femmes »

comme désignant les nombreux désirs, permis ou interdits, qui peuvent dominer une personne.

ישעיהו ג:12

עמי נגשיו מעולל ונשים משלו בו עמי מאשריה מתעים ודרך ארחתיך בלעו:

As for My people, a babe is their master, And women rule over them. O My people, they that lead thee cause thee to err, And destroy the way of thy paths.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

שנקראו בנים למקום

La Michna enseigne qu'Israël est aimé, car on l'appelle les enfants du Tout-Puissant. Ici, elle montre que la nature d'un Juif est d'accomplir la volonté de son Père ; sa chute en « Égypte » ne vient donc pas de lui-même.

משנה אבות ג:14

הוא היה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חבה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנקראו בנים למקום. חבה יתרה נודעת להם שנקראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שנאתו להם כלי המדה. חבה יתרה נודעת להם שנאתו להם כלי המדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל תעזבו:

Il disait : L'homme est aimé, car il a été créé à l'image [de D.ieu]. Il est particulièrement aimé, car il lui a été révélé qu'il avait été créé à l'image [de D.ieu], ainsi qu'il est dit : « Car à l'image de D.ieu Il fit l'homme » (Genèse 9:6). Israël est aimé, car il a été appelé enfants de Celui qui est présent partout. Il est particulièrement aimé, car il lui a été révélé qu'il est appelé enfants de Celui qui est présent partout, ainsi qu'il est dit : ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

27

אשר הרעיתי

D.ieu promet de rassembler « ce que J'ai rendu mauvais » ; les Sages comprennent ces mots comme désignant le mauvais penchant, que D.ieu a créé. L'Admour Hazaken les cite pour montrer que le mauvais penchant d'un Juif lui est donné d'en haut.

מכא 4:6

ביום ההוא נאם ה' אספה הצלעה והנדחה אקבצה ואשר הרעיתי:

In that day, saith the L-RD, will I assemble her that halteth, And I will gather her that is driven away, And her that I have afflicted;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ואנכי נטעתיך שורק כולה זרע אמת

D.ieu affirme avoir planté Israël comme une vigne de choix, entièrement issue d'une semence de vérité. L'Admour Hazaken comprend sorek comme faisant allusion à la voyelle chourouk, et « entièrement issue d'une semence

de vérité » comme l'assurance qu'un Juif reste fidèle à la vérité, même lorsqu'il chute.

ירמיהו ב:21

ואנכי נטעתיך שורק כלה זרע אמת ואיך נהפכת לי סורי הגפן נכריה: Pourtant, je t'avais plantée comme une vigne noble, tout entière de souche authentique ; comment donc es-tu devenue pour moi un plant dégénéré de vigne étrangère ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה גם עלה

D.ieu promet à Yaakov qu'Il descendra avec lui en Égypte et qu'Il l'en fera également remonter. L'Admour Hazaken applique cela à chaque Juif dans sa propre « Égypte » : D.ieu descend avec lui et élève même la descente.

בראשית מ"ד:4

אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה גם-עלה ויוסף ישית ידו על-עיןך:

Je descendrai avec toi en Égypte, et je te ferai aussi certainement remonter; et Joseph posera sa main sur tes yeux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

גם זו לטובה

Nachoum Ich Gam Zou disait de tout ce qui lui arrivait : « Cela aussi est pour le bien. » La parenthèse renvoie à un maamar qui explique cette parole et s'accorde avec l'interprétation de « également en haut » : même la descente elle-même est élevée.

תענית כ"א

31

שיש בתפלה מטה כסא מנורה ושולחן

Le Zohar explique que les quatre objets — un lit, une table, une chaise et une menorah — sont les parures de l'Assemblée d'Israël, et dit que le lit est nommé en premier parce qu'il est le plus cher. C'est le premier des deux passages que l'Admour Hazaken cite ici.

ספר הזהר, בשלח א'א' ט"ז-9:1

32

שיש בתפלה מטה כסא מנורה ושולחן

Le Zohar associe les mêmes quatre objets à l'ordre de la prière quotidienne, la prière du soir correspondant au lit. L'Admour Hazaken le cite pour désigner la prière comme un lit, une chaise, une menorah et une table.

ספר הזהר, תרומה י"קט"ז-י"א קכ"ד 10:116-11:124

PARAGRAPHE 9

33

תוכו רצוף אהבה

Le même verset qui parle de « son or incrusté » se termine par « son intérieur incrusté d'amour ». L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer l'amour qui emplit l'âme une fois qu'Aaron l'a allumée.

שיר השירים ג:10

עמודיך עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מכנות ירושלם:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

כרשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu » : ces mots parlent de l'amour. Ils décrivent l'amour ardent qui se manifeste ouvertement dans le cœur.

Song of Songs 8:6 ח' ה' שירים

שִׁימֵנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זְרוּעֶיךָ כִּי־עֵצָה כַּמֶּוֶת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כְּשֶׂאוֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

בהעלותך את הנרות

D.ieu dit à Aharon : « Quand tu élèveras les lampes ». Le maamar s'achève en interprétant ces mots comme signifiant qu'Aharon élève toutes les âmes d'Israël, les lampes de la Ménorah.

Numbers 8:2 ב' ח' במדבר

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹוֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה
יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaloscha/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak